

MENDOZA, **1 de junio de 2026**

VISTO:

El expediente electrónico N° 7352/26 caratulado: "*CIFAD - CILEAD S/Propuesta de actividad académica titulada "Leggere Pinocchio in lingua originale: percorsi tra letteratura, arti e design"*".

CONSIDERANDO:

Que la presente actividad propone la lectura integral de "*Le avventure di Pinocchio*" de Carlo Collodi en su lengua original, desde una perspectiva interdisciplinaria que articula literatura, artes y diseño, promoviendo instancias de análisis, intercambio y reflexión en torno a las múltiples dimensiones del texto y sus relecturas en diversos lenguajes artísticos

Que el mismo estará a cargo de la Prof. y Mag. Laura Elizabeth MARTÍN OSORIO y colaboración del estudiante Lautaro MONTESINOS.

La opinión favorable de la Secretaria de Investigación y Posgrado.

Por ello, atento a lo aconsejado por la Comisión de Enseñanza y a lo acordado por este Cuerpo en sesión plenaria del día 5 de mayo de 2026,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1º.- Autorizar la realización de la actividad denominada "***Leggere Pinocchio in lingua originale: percorsi tra letteratura, arti e design***" que estará a cargo de la Prof. y Mag. Laura Elizabeth MARTÍN OSORIO y colaboración del estudiante Lautaro MONTESINOS, de acuerdo al cronograma detallado en el *Anexo Único* de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º.- La presente norma se emite en formato digital.

ARTÍCULO 3º.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Directivo.

RESOLUCIÓN N° 104


LIC. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCUYO


Mgter. Fabrice Oscar de la Vega Alarcos
Secretario de Investigación y Posgrado
FAD - UNCUYO


DRA. LAURA VIVIANA DRACONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO

ANEXO ÚNICO

CIFAD de pertenencia: CILEAD (Centro de Investigación en Lenguas Extranjeras, Artes y Diseño)

Indique la denominación del curso/actividad propuesta:

Leggere Pinocchio in lingua originale: percorsi tra letteratura, arti e design

Equipo docente.

Responsable a cargo: MARTÍN OSORIO, Laura Elizabeth CORREO:
laura.martinosorio@ffyl.uncu.edu.ar

Integrantes del equipo: MONTESINOS, Lautaro CORREO: lautaromontesinoa@gmail.com

Fecha probable de dictado: del 7 de mayo al 25 de junio

perfil de los estudiantes (requerimientos mínimos de nivel o competencias) Estudiantes, docentes y personas interesadas en la lengua y la cultura italianas. Nivel A2/B1 de Italiano.

Cupo: número máximo y mínimo. Mínimo 5 y máximo 20

Carga horaria propuesta (horas reloj): 8 encuentros de 1 hora y 30 minutos; carga horaria total: 14 horas reloj.

Fundamentación y Objetivos

En el marco de la conmemoración por los 200 años del nacimiento de Carlo Collodi, el presente laboratorio —organizado por la Cátedra de Italiano de la FAD en articulación con el Centro de Investigación CILEAD-CIFAD— propone la lectura integral de *Le avventure di Pinocchio* en su lengua original, promoviendo una experiencia de inmersión lingüística, estética y cultural. La propuesta se inscribe en una perspectiva interdisciplinaria que concibe la obra literaria como un dispositivo abierto a múltiples lecturas y reescrituras, en diálogo con el cine, la música, el teatro, las artes visuales y el diseño. En consonancia con los objetivos de los Centros de Investigación de la Facultad de Artes y Diseño (CIFAD), el laboratorio articula docencia, investigación y extensión, generando un espacio colectivo de lectura, análisis y producción que favorece el intercambio entre estudiantes, docentes e investigadores.

Contenidos

La Italia de Pinocchio. Génesis de un clásico. Contexto histórico-cultural. Representaciones de la infancia y transgresiones en la obra. Dimensiones culturales, sociales y estéticas del texto. *Le avventure di Pinocchio* de Carlo Collodi: lectura integral en lengua original. Estrategias de comprensión lectora en italiano en contexto literario. Pinocchio, un raro espécimen. Análisis de personajes, estructura narrativa y recursos estilísticos. Hibridación de géneros: cuento de hadas, fábula, novela de formación, picaresca y fantástico. Aportes a la literatura italiana. Relecturas y cruces interartísticos. Adaptaciones y versiones en cine, teatro, música, artes visuales y diseño. Recorrido por reescrituras audiovisuales (1911–2022) y análisis comparativo entre texto y adaptaciones contemporáneas.

Metodología propuesta

El seminario se organizará en encuentros semanales de carácter teórico-práctico. En cada encuentro se abordará la lectura de tres o cuatro capítulos de la obra en lengua italiana. A partir de esa lectura, se desarrollarán las siguientes instancias de trabajo: • Puesta en común de la lectura realizada. • Análisis textual, atendiendo a aspectos lingüísticos, narrativos y estéticos. • Articulaciones con otras artes, explorando resonancias y cruces con el cine, la música, el teatro, las artes visuales y el diseño. Se promoverá una dinámica participativa, favoreciendo la construcción colectiva de sentidos y la circulación de la palabra.

Resol. N° 104


L.C. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCUIYO


Mg. Fabrice Oscar de la Vega Alarcón
Secretario de Investigación y Progreso
FAD - UNCUIYO


DRA. LAURA VIVIANA DRACONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO

Anexo Único- Hoja 2

Describa las actividades prácticas previstas (si correspondiera).

Las actividades se organizarán en torno a instancias de lectura compartida, intercambio y exploración interdisciplinaria. Se prevén: • Lectura guiada y comentada en italiano de *Le avventure di Pinocchio*, con acompañamiento docente para el desarrollo de estrategias de comprensión. • Espacios de conversación e interpretación colectiva sobre episodios, personajes y escenas significativas. • Análisis y puesta en relación de fragmentos del texto con distintas adaptaciones (cine, teatro, música, artes visuales y diseño). • Visionado de materiales audiovisuales y discusión en grupo. • Ejercicios breves y optativos de reescritura o traducción, orientados a profundizar la experiencia de lectura.

Modalidad de evaluación

La evaluación tendrá un carácter formativo y estará centrada en el proceso de participación de quienes asistan. Se considerarán: • La asistencia regular al laboratorio. • La participación activa en las instancias de lectura, intercambio y discusión colectiva. • El compromiso con la lectura progresiva de la obra en lengua original. • La disposición para explorar relaciones entre el texto y otras manifestaciones artísticas.

Cronograma. Duración: 8 encuentros de 1 hora y 30 minutos Fechas: del 7 de mayo al 25 de junio Día y horario: jueves de 15:00 a 16:30

Bibliografía propuesta

Fuente: Collodi, C. [1883](2009) *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*. Milano: Mondadori. ----- . [1883] (2006) *Le avventure di Pinocchio. Illustrazioni di Carlo Chiodi*. Note critiche a cura di: Cesare Albertano, Luigi Vallebona, Luigi Volta. Córdoba: Instituto Italiano de Cultura - Ediciones del Copista. ----- . [1883] (2022) *Las aventuras de Pinocho*. Trad. y versión de Laura Devetach y Gustavo Roldán. Prólogo y anotaciones de Elena Stapich y Mila Cañón. Ilustraciones de Diego Moscato. Mar del Plata: EUDEM.

De consulta: Agamben, G. (2022). *Pinocho. Las aventuras de un títere dos veces comentadas y tres veces ilustradas*. Trad. de Rodrigo Molina-Zavallá. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora. Boero, P. – De Luca, C. (2019) *La letteratura per l'infanzia*. Bari-Roma: Editori La terza. Delgado Santos, F. (2013) "Pinocho, de Carlo Collodi". Disponible en: <https://franciscodelgadosantos.wordpress.com/2013/01/09/PINOCHO-DE-CARLOCOLLODI/> On Line. Consultado el 09/06/2024. FilaSiete (2022). "Todas las películas de Pinocho". En: <https://filasiete.com/noticias/actualidad-del-cine/todas-las-peliculas-de-pinocho/> On Line. Consultado el 09/06/2024. Borges, J.L. (1998). "Sobre los clásicos". En: *Otras inquisiciones*. Buenos Aires: Alianza Editorial. Calvino, I. (1994). *¿Por qué leer a los clásicos?* México: Tusquets. Petronio, G. (1990). *Historia de la Literatura Italiana*. Madrid: Cátedra.

Ingrese toda otra información que considere pertinente, incluidos requisitos específicos si corresponde

El presente seminario está organizado por la Cátedra de Italiano de la FAD en articulación con el Centro de Investigación CILEAD-CIFAD y cuenta con el apoyo del Consulado de Italia en Mendoza.

RESOLUCIÓN N° 104


L.C. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCUIYO


Mgtr. Fabián Oscar de la Vega Alarcón
Secretario de Investigación y Progreso
FAD - UNCUIYO


DRA. LAURA MARIANA DRAGONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO